
How to go about measuring the degree of integration of a loanword? A methodological investigation based on Romance borrowings from Russian



Éva Buchi
ATILF (CNRS & Nancy-Université)
<http://www.atilf.fr/perso/buchi>
eva.buchi@atilf.fr

Outline of the talk

1. Introduction
 - 1.1. Research context
 - 1.2. Objectives
 - 1.3. Terminology
2. Signifier
 - 2.1. Phonological integration
 - 2.2. Morphological integration
3. Signified
 - 3.1. Addition of the semantic feature /+Russian/
 - 3.2. Coinage of new lexemes
 - 3.3. Loss of borrowed lexeme
4. Word class
 - 4.1. Categorical integration
 - 4.2. Inflectional integration
5. Synthesis: how to go about measuring integration?

Bibliography

- BEECHING, Kate & WALTEREIT, Richard (2009): "Section III. Lexical variation and semantic change. Introduction", in: BEECHING, Kate, ARMSTRONG, Nigel & GADET, Françoise (edd.): *Sociolinguistic Variation in Contemporary French*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins: 195-199.
- BUCHI, Éva (2002): "Convergences et divergences entre les russismes du roumain et ceux des autres langues romanes", in: ICHIM, Ofelia & OLARIU, Florin-Teodor (éd.): *Identitatea limbii și literaturii române în perspectiva globalizării*. Iași: Trinitas: 151-176.
- BUCHI, Éva (2003): "Bolșevic, colhoz, stahanovist: les 'soviétismes' du roumain comparés à ceux des autres langues romanes". *Zeitschrift für romanische Philologie* 119: 296-322.

- BUCHI, Éva (2006a): "141. Contacts linguistiques: les langues slaves et les langues romanes", in: ERNST, Gerhard *et al.* (edd.): *Histoire linguistique de la Romania. Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*. Berlin & New York: de Gruyter: vol. 2: 1627-1639.
- BUCHI, Éva (2006b): "Wieviel Wortbildung, wieviel Morphologie verträgt die etymologische Forschung? Bemerkungen zur Beschreibung rumänischer Slavismen", in: DAHMEN, Wolfgang *et al.* (edd.): *Lexikalischer Sprachkontakt in Südosteuropa. Romanistisches Kolloquium XII*. Tübingen: Narr: 73-90.
- BUCHI, Éva (2006c): "La langue des revues féminines parisiennes du milieu du 19^e siècle en tant que chaînon intermédiaire entre le russe et les parlers galloromans dialectaux (à propos du type *cazavec* n.m. 'caraco')", in: DAHMEN, Wolfgang *et al.* (edd.): *Historische Pressesprache. Romanistisches Kolloquium XIX*. Tübingen: Narr: 3-19.
- BUCHI, Éva (2010): *Bolchevik, mazout, toundra et les autres. Dictionnaire des emprunts au russe dans les langues romanes. Inventaire – Histoire – Intégration*. Paris: CNRS Éditions.
- CALVET, Louis-Jean, 1988 : "87-88 : les mots de l'année". *Le Français dans le monde* 215: 41-42.
- DÉRom = BUCHI, Éva & SCHWEICKARD, Wolfgang (edd.) (2008–): *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Nancy: ATILF: <http://www.atilf.fr/DERom>.
- DURKIN, Philip (2009): *The Oxford Guide to Etymology*. Oxford: Oxford University Press.
- LOMBARD, Alf & GÂDEI, Constantin (1981): *Dictionnaire morphologique de la langue roumaine*. Bucarest: EARSR.
- NEVEU, Franck (2004): *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris: Colin.
- POLGUÈRE, Alain (2008² [2003¹]): *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- THIBAUT, André (2009): "Le *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos* de Valentín García Yebra et la théorie des emprunts", in: THIBAUT, André (ed.): *Gallicismes et théorie de l'emprunt linguistique*. Paris: L'Harmattan: 133-145.
- TRASK, R. L. (2000): *The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- WEINREICH, Uriel (1953): *Languages in Contact. Findings and Problems*. La Haye: Mouton.